

Act I.
Nº 2. Introduction.

A steep, rocky shore. The sea occupies the greater part of the scene, and there is a wide view over it. Gloomy weather. A violent storm. Daland's ship has just cast anchor close to the shore; the sailors are noisily employed in furling the sails, coiling ropes, etc. Daland has gone on shore. He climbs upon a rock and surveys the country, to find out in what place they are.

(*Same Score.*)

Allegro con brio. ($\text{d} = 72$).

Piano.

Chorus of Sailors (at work).

TENORS.

Ho - jo - he!
Ho - yo - hey!Hal-lo - jo!
Hal-lo - yo!

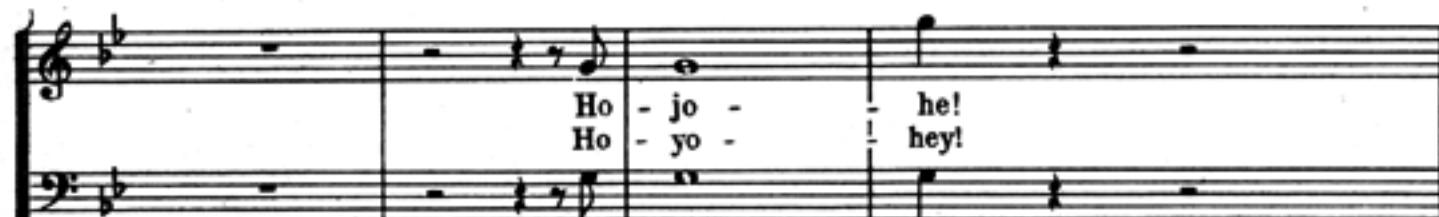
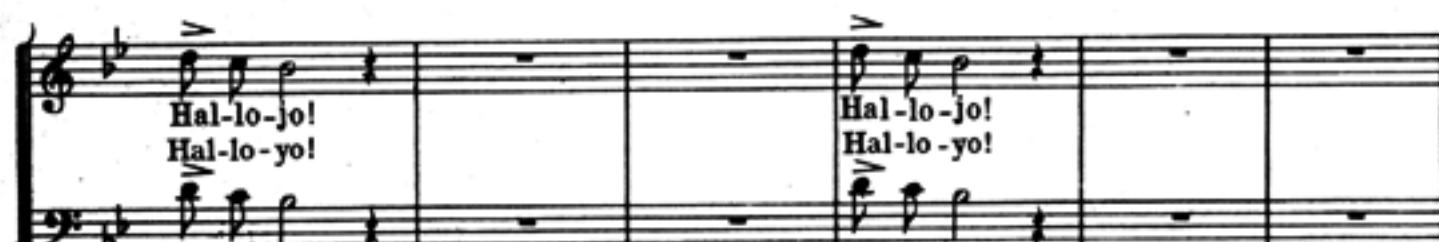
BASSES.



K.-dr.

(First Echo.) (Second Echo.)
Hns.

cresc.

Ho - jo - he!
Ho - yo - hey!Hal-lo - jo!
Hal-lo - yo!

K.-dr.

16

Hal-lo-jo!
 Hal-lo-yo!

Hal-lo-jo!
 Hal-lo-yo!

f *p* *f* *p*

Ho! _____ He! _____ He! _____ Ja! _____ Ho! _____ He! _____
 Ho! _____ Hey! _____ Hey! _____ Ya! _____ Ho! _____ Hey! _____
 Ho! _____ He! _____ He! _____ Ja! _____ Ho! _____ Ho! _____
 Ho! _____ Hey! _____ Hey! _____ Ya! _____ Ho! _____ Ho! _____

p *sforz.* *v* *v*

He! _____ Ja! _____ Hallo-jo!
 Hey! _____ Ya! _____ Hallo-yo!

Ja! _____ Ho! _____ Hallo-jo!
 Ya! _____ Ho! _____ Hallo-yo!

Hns. *f* *p* *f* *Tutti.*

K-dr. *v* *v*

Hallo-jo!
 Hallo-yo!

Ho! _____ Ho! _____ Ho!
 Ho! _____ Ho! _____ Ho!

Hns. *p* *f* *Tutti.* *più f*

K-dr. *v* *v*

Ho! Ho! Ho! Ho!

Ho! Ho! Ho! Ho!

Ho! Ho! Ho! Ho! Jo -

Ho! Ho! Ho! Ho! yo -

sempre più f

Daland (coming down from the rock.)

he! Hallo-he!

hey! Hal-lo-hey!

Hal-lo-ho - he!

Hal-lo-ho - hey!

Hns.

nah' dem Ziel nach lan - ger
near to home, the voy-age o'er

Fahrt, war mir such der Streich
o'er, And such a storm

noch auf - ge - spart! So nah' dem Ziel nach lan-ger Fahrt,
was yet in store! So near to home, the voy-age o'er,

war mir der Streich noch auf - ge - spart!
And such a storm was yet in store!

Steersman (from deck, calling through his hollowed hands).

Hol! Kap.-tän!
Hol! Captain!

Tenor. Fl.

Str. & Wind. cresc.

Daland.

Steersman.

19

Am Bord bei euch, wie steht's?
On board with you, what cheer!

Gut, Ka-pi-all is

tän!
well!

Wir ha - ben sich - ren Grund.
We have good hold - ing - ground.

Daland.

Sand - wi - ke ist's; ge - nau kenn' ich die Bucht.
Sand - wi - ke 'tis; right well I know the bay.

più f

p Str.

*p StrandWind
b2.cresc.*

Ver - wünscht!
A - las!

Schon sah am
There on the

bp.

p VI.

p Wind sustain.

U - fer ich mein Haus,
shore I saw my home,

Sen - ta, mein
Sen - ta, my

p

Kind, glaubt' ich schon zu um - ar - men:—
child, ere now I should have met thee,

da bläst es aus dem Teu - felsloch her - aus!
If this un-look'd for tem - pest had not come!

cresc. *f Str. & Wood.*

Wer baut auf Wind, baut auf Sa - tan's Er - bar - men; wer baut auf Wind, baut auf
Trust not the wind, in its grasp it will get thee; trust not the wind, in its

Hns. & Bassn.

Sa - tan's Er - bar - men, baut auf Sa -
grasp it will get thee, in its grasp

p *cresc.* *Str.*
Wind. *Cello.*

tan's Er - bar - men! thee!
it will get thee!

più f *Wind sustain.*

(Going on board).

Was hilft's?
What then?
Ge-duld!
But hold!
Der Sturm lässt
'Tis on the
dim.

nach;
wane,
wenn so
When storms
er
poco f
p
dim.

töb - te,
fierc - est,
währt's nicht lang.
calm is near.
sempr dim.

Fl.
p dolce.
Ct.
Vl.
Tnr.
Hns.
(On board).

He, Bur-sche!
Hey, sail-ors!
Lan - ge wart ihr wach; zur
Long your watch has been; Go
p Str.
p

ritenuto.

Molto più lento. (♩ = 88) (The sailors go below.)

Ru - he denn! Mir ist nicht bang.
rest a while! I have no fear.

pp ritenuto.

Str. & Wind.

cresc.

Nun, Steuermann, die
Now, Steersman, will

Wa - che nimmst du wohl für mich? Ge - fahr ist nicht, doch gut ist's, wenn du
you keep watch to-night for me? Though risk is past, I warn you not to

Steersman.

(Daland goes down into the cabin)

wachst.
sleep. Seid au - sser Sorg! Schlaft ru - hig, Ka - pi - tän!
De-pend on me! Sleep calm- ly, Cap-tain mine!

(The Steersman alone on deck. The storm has somewhat subsided, and returns only at intervals; out at sea the waves are tossing high. The Steersman walks round the deck once, and then sits down near the wheel.)

Pt. & Wood.

Hns. & Bsns. *pp* *cresc.* *Str.* *Cello. 6* *ff* *ff* *p* *Moderato. (d=80)*

Mit Ge-wit-ter und Sturm aus fer-nem Meer, mein Mä-del, Tho-rough thun-der and storm, from dis-tant seas, My maid-en,

Cl. Bsns. & Hns. *p*

Allegro.

Moderato.

bin dir nah! U - ber thurm - ho - he Fluth vom Sü - den her, mein Mä - del,
I am near! O - ver tow - er - ing waves, with south - ern breeze, My maid - en,

ich bin da! Mein Mä-del, wenn nicht Südwind wär', ich nim-mer wohl käm' zu dir; ach,
I am here! My maid-en, were no south wind here, I nev-er could sail to thee; O

un poco accelerando. **Moderato.** **Tempo I.**

lie - ber Süd - wind, blas' noch mehr! Mein Mä - del ver - langt nach mir!
kind - ly south wind, yet blow fair! My maid - en, she longs for me!

Ho - ho - jo! Hal - lo - ho - ho, jol - lo - ho, ho, ho! _____
Ho, ho - yo! Hal - lo - ho - ho, yol - lo - ho, ho, ho! _____

'Cello & Bass.

(A wave strikes and shakes the ship violently. The Steersman starts up, and looks about him. Satisfied that no harm has been done, he sits down again and sings, while drowsiness gradually overpowers him.)

ho!
ho!

cresc. molto.

Wind. più f

ff Tutti.

Hns. & Bssn.

r.h.

f

p

Ob. & Cl.

p

più p

(He yawns.)

Von des Sü-den's Ge-stad aus
On the shores of the South, in

cresc.

wei-tem Land, ich hab' an dich gedacht! Durch Ge-wit-ter und Meer, vom Mohren-strand, hab'
far-off lands, On thee I still have thought! Thorough thunder and waves, from Moorish strands, To

Hns. & Bssn.

pp

pp

Hns. & Bssn.

Tur.

dir 'was mit - ge-bracht.
thee a gift I've brought.

Mein
My

Tn.

Mä - del, preis' den Südwind hoch, ich bring' dir ein gül-den Band;
maid-en, praise the south wind well, I bring thee a gold-en chain.

pp Str. *Cl. & Bsn.* *accelerando e cresc.*
'Cello.

poco lento.

Allegro.

ach, lie-ber Süd-wind, bla-se doch!
O kind-ly south wind, do not fail!

Ob. & Cl. *dim.* *p* *Str. pp* *p Tn.*
Str.

lento. *Moderato.*

Mein Mä - del hätt' gern den Tand.
My maid - en will sigh in vain!

poco accel.

p *pp Cello.* *Hns. & Bsn.*

Tn. *Fl.* *pp*
Str. & Wood. *Bsn.*

(He struggles against fatigue, and at last falls asleep.)

(He struggles against fatigue, and at last falls asleep.)

je! hol-la-ho!
yeh! hol-la-ho!

sempre più animato.

Str. & Wood.

p cresc.

cresc.

Bssn. & Tnr.

(The storm again begins to rage violently, and it grows darker.) *Str. & Wood.*

(The storm again begins to rage violently, and it grows darker.)

cresc. VI.

Cello.

Bassn. & Tns.

(In the distance appears the ship of the Flying Dutchman, with blood-red sails and black masts. She quickly nears the shore, over against the ship of the Norwegian.) Allegro. (d.=69)

The score consists of four staves of musical notation for orchestra. Measure 11 starts with a forte dynamic from the strings. Measure 12 begins with a piano dynamic from the strings, followed by a forte dynamic from woodwind instruments. Measure 13 features a crescendo from brass instruments. Measure 14 shows a forte dynamic from brass instruments. Measure 15 concludes with a fortissimo dynamic from the entire orchestra.

(With a fearful crash the anchor plunges into the water.)

ff Wind sustain *ff Str.*

Moderato.

Mein My

(The Steersman springs up out of sleep; without leaving his place he gives a hasty look at the wheel, and, satisfied that no harm has been done, he hums the beginning of his song.)

Tuba *dim.* *Bassn.* *più p*

Str. *Tur.*

Mädel, wenn nicht Südwind wär'— (He sleeps again.)

Str. & Wood. *Molto più lento. (♩=72)*

p *f ritard.* *p* *sempr*

Hns. *Trombs.*

Vl. & Tur.

dim. *p* *p* *pp* *p*

(The Dutchman goes on shore.) *Hn.* *Kr. dr.*

più p

Nº 3. "How oft, in Ocean's deepest cave."

Aria.

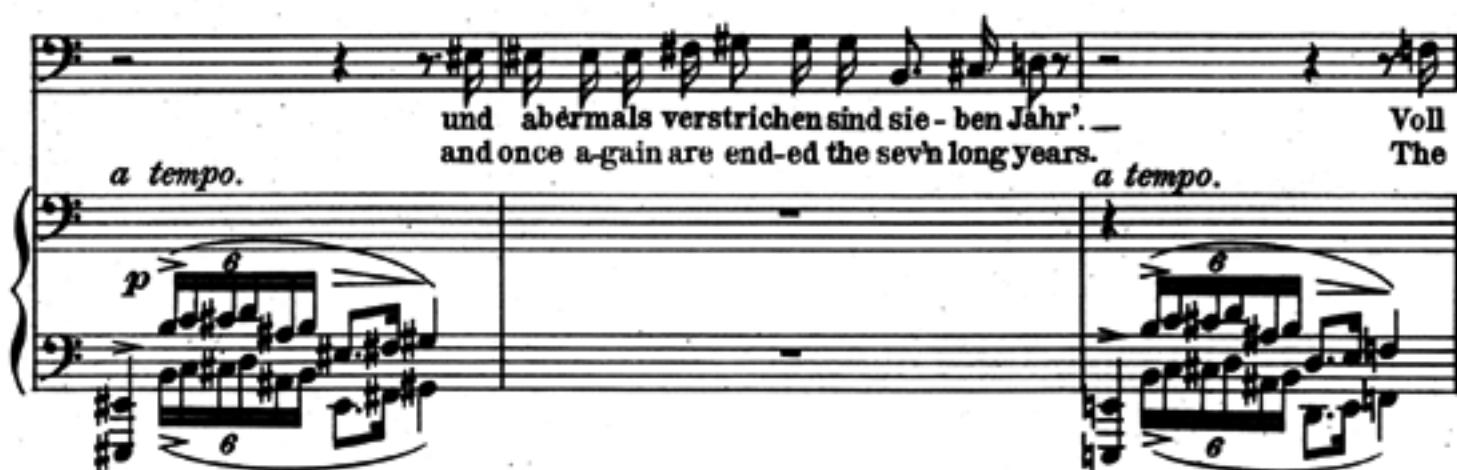
Sostenuto. ($\text{♩} = 50$)

Voice. 

The Dutchman. Recit. lento.



Die Frist ist um,
The term is past,



a tempo.
und abermals verstrichen sind sie - ben Jahr'. —
and once a-gain are end-ed the sev'n long years. Voll
The



Ü - ber-druss wirft mich das Meer an's Land.
wea - ry sea casts me up - on the land. Hal -
Hal -

più moto

p f Str. Wind.

— stol - zer O - ce-an!
— haugh-ty o - cean!

In kur-zer Frist sollst du mich wie - der
A lit-tle while, and thou a - gain shalt

Str. f

tra - - gen!
bear mel

Dein Trotz ist beugsam, doch e - wig mei-ne
Thy rage sub-sid-eth, but end - less my de-

Wind sustain.
f più moto

Sostenuto.

Qual!
spair!

Recit. lento.

Das Heil, das auf dem Land ich suche, nie werd' ich es
The help which on the land I seek for, never shall I

Cello.

Allegro. ($\text{J} = 80$)

fin - den!
find it!

Recit.

Euch, des Weltmeers Flu - then, bleib' ich ge-
True, thou heaving o - cean, am I to

staccato
Str.

Wind.

Recit.

treu,
thee,

bis eu - re letz - te Wel - le sich
Un - til thy fi - nal bil - low shall

Bass & Hns.

bricht,
break,
Tar.

und euer letz-tes Nass ver-siegt!
un-til at last thouart no more!

Str. & Wind.

p più lento

Trombs.

Hr.-dr.

Allegro molto agitato. ($\text{♩} = 80$)

oreso.

f

ff

Wie oft in Mee - res tief - sten Schlund
 How oft, in O - cean's deep - est cave,
p *f* *p*
poco riten.

stürzt' ich voll Sehn-sucht mich hin - ab, doch achi! den
 I've plung'd with long-ing to my doom: But ahi! for
Ob. & Cl. poco riten.

Tod, ich fand ihn nicht! Da, wo der Schif - fe has
 death I sought in vain! Where man - y a ship has
a tempo
Hns. Str. *p* *f p*
poco riten.

furcht - bar Grab, trieb mein Schiff ich zum Klip - pen - grund, doch
 found a grave, In mine I've sought a rock - y tomb: But
poco riten.

ach! mein Grab, es schloss sich nicht!
 ah! my grave I ne'er might gain.
a tempo
Trombs.

Ver - höh - - nend droht' the ich - dem Pi - rate
Wind sustain.

ra - - ten, in My wil - - - dem
 dar - - ing; death _____ Pve

Kam - pfe hofft' ich Tod: _____ Hier," rief ich,
 court - ed from the sword; "Here," cried I,

"zei - ge dei-ne Tha - - ten! Von Schä - - tzen
 work thy will un-spar - - ing! My ship _____ with

voll gold ist Schiff und Boot!" Doch ach! - des Meer's bar -
 is rich-ly stord!" A - las! - the sea's ra -

p Trombs. *più p*

18177

bar'- scher Sohn schlägt bang' das Kreuz und flieht da - von!
 pa - cious son, But signd the cross, and straight was gone!

Cl. & Bsn. *p* *pp* *Hns.* *p*

Wie oft in Mee - - - - res
 How oft in O - - - - cean's

> Wind.

tief - - - - sten Schlund stürzt' ich voll Sehn - - - - sucht
 deep - - - - est cave Long - - - - ing I've plunged - - - - to

poco a poco cresc.

mich hin - ab! Da, wo der Schif - fe furcht - bar
 find my doom! Where many a ship has found a

pianissimo cresc.

Grab, trieb mein Schiff ich zum Klip - pen - grund.
 grave, In mine I've sought a rock - y tomb.

Tpts & Hns.

Nir - - - gends ein Grab! — Nie - - - mals der
 No - - - where a grave. — Nev - - - er to

f *Str.* *ff* *con portamento.*

Tod! — Dies der Ver-damnis Schreckge - bot,
 die! — Minethis ac - curs-ed doom for aye,

ff Trombs. *dim.* *p* *più p*

Rit.

dies der Ver-damnis mine this ac - curs-ed Schreck - ge - bot.
 mine this ac - curs-ed doom for aye!

Cello & Bsn. *riten.* *p Str.* *a tempo.*

Cl. Bsn. & Hns. *più p* *pp*

Maestoso. (♩ = 68.)

Dich fra - ge ich, ge-priesner En-gel
 Thee I be-seech, kind an-gel sent from

pp *Tut. Cello. sempre pp* *Cl. Bsn. & Trombs. sustain.*
& D. Bass.

Got - tes, der mei - nes Heil's Be-dingung mir ge - wann: war ich Un -
 heav - en, Thou, who for me didst win un - look'd for grace, Was there a
pp

sel' - ger Spielwerk dei - nes Spot - tes, als die Er - lö - sung du mir zeig-test
 fruit - less hope to mock me giv - en, When thou didst shew me how to find re -
lease?

an? Dich fra - ge ich, ge-pries'-ner En - gel Got - tes, der mei - nes
 lease? Thee I be - seech, kind an - gel sent from heav - en, Thou, who for
pp

Heil's Be - dingung mir ge - wann: war ich Un - sel' - ger Spiel - werk dei - nes
 me didst win un - look'd for grace; Was there a fruit - less hope to mock me
lease?

Spot - tes, als die Er - lö - sung du mir zeigtest an?
 giv - en, When thou didst shew me how to find re - lease?

Un poco più mosso. ($d=76$)

Ver - geb' - ne Hoffnung!
The hope is fruitless!

Furcht - bar eit - ler Wahn! Um ew' - ge Treu' auf Er - den -
All _____ is quite in vain! On earth, a love un - chang - ing

ist's ge - than!
none can gain!

Feroce. ($d=68$)

Cello, D. Bass
pp & Tuba.

Molto passionato. ($d = 84$)

Str. Bsn. & Hn.
p .. cresc.

Nur ei - - ne Hoff - - nung
 A sin - - gle hope with

soll mir blei - ben, nur ei - - ne un - - er-schüt - - tert
 me re-main - eth, But one a - lone yet stand - eth

Wood

steh'n: so lang' der Er - de Keim' auch trei - ben,
 fast; Tho' earth its frame long time re - tain - eth,

f *f* Str. Bssn.

somussie doch zu Grun-de gehn!
 In ru-in it must fall at last!

Tag
 Great

f *ff* Trill

des Ge - rich - tes!
day of judg - ment,
Jüng - - - ster
near - - - ing

con portamento

Tag!
slow, Wann brichst du an in mei - ne
When wilt thou dawn to end my

fp Str. p
orébo.

Nacht?
night? Wann dröhnt er, der Ver - nichtungs-Schlag,
When comes it, that o'er-whelming blow,

Wind
f *ff Str.* *ff*

mit dem die Welt zu - sam-men-kracht?
Which strikes the world with crush-ing might?

ff Tutti *ff Tp's. Hns.
& Trombs.*

Wann al - - le Tod - - ten auf - - er -
When all the dead are rais'd a -

Str. & Wind
ff *ff* *pp* *molto cresc.*

steh'n, wann al - le Tod - ten auf - - - er - steh'n,
 gain, when all the dead are rais'd again,

pianissimo

dann wer - de ich in Nichts ver - gehn, dann wer - de
 De - struc - tion I shall then at - tain, de - struction

pianissimo

ich in Nichts ver - gehn, wann al - le Tod - ten
 I shall then at - tain, When all the dead are

pianissimo *Tpts. & Trombs.*

auf - er - steh'n, dann wer - de ich in Nichts ver -
 rais'd a - gain, De - struction I shall then at -

f Tutti

gehn, in Nichts ver - gehn.
 tain, shall then at - tain.

pianissimo Str. *cresc.*
R-dr.

Ihr Wel - - - ten, en - det
Ye plan - - - ets, from your

ff Tutti

eu - ren Lauf! Ew' - - - ge Ver -
cours - es fall! Wel - - - come, e -

f accel. Wind

nich - - - tung, nimm mich auf!
ter - - - nal end of all!

ff Tutti

Tpt. & Cello

ff *dim.*

E-dr.

Chorus of the Crew of the Dutchman (in the ship's hold.)

TENORS.

Tenor part (Tenors) and Bass part (Basses) both show rests throughout the measures. The bass part includes lyrics: "Ew' - - - Wel - - -".

BASSES.

Bassoon part (Cello & Bassoon) starts with a sustained note at **p**, followed by eighth-note patterns at **pp**. The section is labeled *Tenor.*

Cello & Bsns.

ge Ver nich tung, nimm uns
come, e - ter - - - nal end of

ge Ver nich tung, nimm uns
come, e - ter - - - nal end of

Bassoon part (Cello & Bassoon) continues with eighth-note patterns.

auf!
all!

auf!
all!

Cello p. espr.

K.-dr.

(He leans in brooding silence against a rock in the foreground.)

Empty staves for Tenor and Bass parts.

Hn. riten.

Horn part (Horn) starts with eighth-note patterns at **pp**, followed by sustained notes at **p**.

Nº 4. "Where storm and raging wind."
Scene, Duet and Chorus.

43

(Daland comes out of the cabin; he looks round at the storm, and observes the strange ship.)

Moderato. ($d=84$)

Piano.

Str. Daland (looking at the Steersman.)

Steersman

(half-rousing himself from sleep.)

Allegro. ($d=80$)

riten.

He! Holla! Steuermann! 'Sist nichts, 'sist nichts — Ach! lie - ber
Hey! Holla! Steersman! 'Tis naught, 'tis naught — Ah! kind - ly

Daland (shaking him violently.)
a tempo

Süd-wind, blas' noch mehr, mein Mä - - del - Du siehst nichts? Gelt, du
South-wind, yet blow fair, my maid - - en - There is naught? Say, you

wachest brav, mein Bursch!
watch right well, my boy!

Dort liegt ein Schiff -
There lies a ship -

Wie lan - ge
Have you been

Steersman (starting up.)

Zum Teu - fel auch!
'Tis so, in-deed!

Ver - zeiht mir, Ka - pi -
For - give me, Captain

schließt du schon?
sleep - ing long?

Vivace. (He seizes the speaking trumpet, and calls through it.)

tän!
minel

Wer da?
A - hoy!

Wind

f Str.

(A long pause; the echo of
the call is twice repeated.)

(as before.)

(A long pause; the
echo repeated.)

Wer da?
A - hoy!

Wind

f Str.

Daland.

Es scheint, sie sind ge - rad' so faul als wir.
It seems that they are quite as dull as we.

p

Cello

Steersman (as before.)

Gebt Ant-wort!
Give an-swer!

Schiff und Flag - ge?
Ship and flag there!

Wind

Str.

Daland (perceiving the Dutchman on the land.)

Lass ab! Mich dünkt, ich seh' den Ka - pi - tän!
For-bear! I think I see the Captain there!

He! Hol-la! See - mann!
Hey! Hol-la! Sea-man!

f Str.

(A long silence.)

Lento. ($\text{♩} = 66$)

Nen-he dich! Wes' Landes?
Tell thy name, thy country!

Trombs & Tuba pp

The Dutchman (without leaving his place.)

Weit kommlich her; ver - wehrt bei Sturm und Wet-ter ihr mir den An-ker-platz?
Far have I come; wouldst thou in storm and tempest drive me from anchor-age?

pp

Daland.

Animato. ($d = 60$)

Be - hüt' es Gott! Gast - freundschaft kennt der
Nay, God for - bid! kind wel - come da I

(Going on shore.)

The Dutchman.

Daland.

Seemann! Wer bist du? Hol - län - der. Gott zum Gruss!
give thee! Who art thou? A Dutch-man! God be with thee!

pp Trombs. & Tuba.

Recit.

So trieb auch dich der Sturm an die-sen nak-ten Fel-sen-strand? Mir ging's nicht
It seems thou too wert cast up-on this bare and rock-y shore? I far'd no

bes - ser: we - nig Mei - len nur von hier ist mei - ne Hei - math; fast er -
bet - ter; but a few short miles from here my home a-waits me, al - most

reicht, musst' ich auf's neu'mich von ihr wenden.
gain'd, and yet a - new I had to leave it.

Un poco allegro

Sag', woher kommst du?
Say, whence comest thou?

The Dutchman.

Hast Scha-den du ge - nommen?
Hast well the tem-pest weather'd?

Mein Schiff ist fest,
My ship is staunch,

Lento.

Hns. *p* Str. *pizz.*
Trombs.

lei - det kei-nen Schaden.
weath-ers ev' ry tempest.

Lento. ($\text{d}=66$)

pp Brass. 'Cello & D. Bass. *p* ten. *pp Brass.*

R.-dr. *p*

Durch Where

Moderato. ($\text{d}=60$)

Espressivo, ma senza passione.

Sturm und bö - sen Wind ver - schla - gen, irr' auf den
storm and rag-ing wind im - pel me, o - ver the

V.
p *Wind sustain.*
Str. sempre legato.

Was - sern ich um - her, wie lan - ge? weiss ich kaum zu
wa - t'ry waste I roam; How long 'tis? Hard - ly can I

sa - tell - gen, schon zähl' ich nicht die Jah - re
 thee, I mark no more of years the

mehr. Un - mög - lich dünkt mich's, dass ich nen - ne die
 sum! I can - not name, shouldst thou de - mand it, The

Län - der al - le, die ich fand: das Ei - ne
 man - y seas I've wan - der'd o'er: The on - ly

nur, nach dem ich bren - ne, ich find' es nicht, mein
 aim my heart doth long for, Ne'er shall I reach, my

Hei - math - land! Das Ei - ne nur, nach dem ich
 na - tive shore! The on - ly aim my heart doth

lento.

bren - ne, ich find' es nicht, mein Hei - -math-
long for, Ne'er shall I reach, my na - -tive

Lento. ($\text{♩} = 66$)

land! shore! Ver - 0

gön - nemir auf kur - ze Frist dein Haus, und dei - ne Freundschaft soll dich nicht ge -
grant to me a lit - tle while thy home, and of thy kind - ness thou wilt not re -

reu'n; mit Schä - tzen al - ler Ge - gen - den und Zo - nen ist reich mein Schiff be -
pent; With trea - sure brought from ev' - ry clime and country my ship is rich - ly

la - den: willst du handeln, so sollst du si - cher dei - nes Vor - theils
la - den: Wilt thou bargain? Thou may'st be sure that thou wilt gain - er

Allegro moderato. ($d=50$)

Daland.

sein. Wie wun-der-bar! sollde-nemWort ich glau - - ben?
 be. How won-der-ful! Can I be-lieve thy state - - ment?

Hns.
Str. dolce

Ein Un-stern, scheint's, hat dich bis jetzt ver-folgt.— Um dir zu
 A bale-ful star has fol-low'd thee till now; to give thee

p

from - men, biet' ich was ich kann: doch darf ich fra - gen, darf ich
 plea - sure glad-ly would I try; Yet may I ask thee, may I
 Ob. Hns.

(The Dutchman makes a sign to the watch on his ship, whereupon they bring a chest to shore.)

The Dutchman.

fra - gen, was dein Schiff ent - hält? Die sel - ten - sten der
 ask thee what thy ship con-tains? A store of rar - est

p

Wind.

Schä - tze sollst du seh'n, kost - ba - re Per - len,
 trea - sures shalsthou see, pearls rich and cost - ly,

Cello.

e - delstes Ge - stein. Blick hin, und ü - ber - zeu - ge dich vom
 stones beyond com - pare. Be - hold, and so con - vine thyself how

Wer - the des Prei - ses, den ich für ein gast - lich
 great is their val - ue. All these for a friend - ly

(Looking at the contents of the chest with wonder.)

Daland.

Dach dir bie - te! Wie? Ist's mög - lich? Die - se Schätze!
 roof I give thee. What? A - mazement! All these treasures!

cresc. *Str. & Wind.*

Wer ist so reich, den Preis da-für zu
 Who has the wealth the price for them to

p. *f.* *Wind sustain.* *f.*

The Dutchman.

bie - ten? Den Preis? So - e - ben hab' ich ihn ge - nannt;
 of - fers? The price? the price al - rea - dy have I nam'd,

p Str.

dies für das Ob-dachei - ner einz? -gen Nacht! Doch, was du
 All these for shel-ter for a sin- -gle night! Nay, what is
Ob. & Clar.
Wind. *p*

siehst, ist nur der klein-ste Theil von dem, was mei - nes
 there is but the small-est part of that which in my

molto ritenuto.
 Schif - fes Raumver-schliesst. Was frommderSchatz? Ich ha - be we-der
 ves - sel's hold is stor'd. What good to me? me, that have neither

molto ritenuto. *ten.*
Cl. & Bassn. *p* *pp Str.*
a tempo.

Weib, noch Kind, und mei-ne Hei-math find' ich nie!
 wife nor child: my na-tive land I ne'er shall find.

ten. *ff.* *p* *p*

All' mei-nen Reich - thum biet' ich dir,
 All these my rich - es give I thee, *Wind.*
Str. cresc.

*ritard. ad lib.*Più animato. ($\text{d}=66$)

wenn bei den Dei - nen du mir neu - e Hei - math giebst.
 If thou wilt grant me now with thee to find a home.

*Str. p**p**cresc.*

Daland.

The Dutchman.

Was muss ich hö - ren!
 What dost thou tell me?

Hast du ei - ne Tochter?
 Hast thou a daughter?

Daland.

The Dutchman.

Für-wahr, ein treu-es Kind.
 I have, a lov-ing child.

Sie sei mein Weib!
 Let her be mine!

*più cresc.**Wind.*Allegro giusto. ($\text{d}=66$) Daland. (joyful, yet perplexed.)

Wie? Hör' ich recht? Mei-ne
 What? did he ask for my

Toch-ter sein Weib? Er selbst spricht aus den Ge-dan-ken! Fast fürcht' ich, wenn unent-daughter as bride? 'Twas he who made me the of-fer! I am a-fraid, if I

Ach! oh - ne
Ah! nei - ther

schlossen ich bleib', er müsst' im Vor - sa - tze wan - ken.
do not de - cide, He may_ withdraw such a prof - fer!

poco cresc. *mf* *p* *Hn.* *Fl.*
p sempre.
Str. & Hns.

Weib, oh - ne Kind bin ich, nichts fes - selt
wife nor child have I, Naught to the

Wüsst' ich, ob ich wach' o - der träu - me!
Stay, now, am I sleep-ing or wak - ing?

mich an die Er - - - de! Rast - los ver-
world that can bind me; Cease-less ly

Kann ein Ei - dam will - kom - me - ner sein?
Is there an - y one more to my mind?

folg - te das Schick - - - sal mich, die Qual nur
 fol - low'd by fate I fly, Mis - for - - tune

Ein Thor, wenn das Glück ich ver - säu - - me!
 I err, such an of - fer not tak - - ing;

war mir Ge - fähr - - - te. Nie werd' ich die
 ev - er be - hind me. Since home I have

Voll Ent - zü - cken schla - ge ich ein, voll Ent - zü - cken!
 I am hap - py, him thus to find, I am hap - py!

Cresc Wind sustain.

Hei - math er - rei - - - chen: zu
 none to re - ceive me, Of

Wie? Hör' ich recht? Mei - ne Toch - ter sein Weib?
 What? does he ask for my daughter as bride?

dim.

was frommt mir der Gü - ter Ge - winn? Lässt
 what a - vail this wealth I have won? If

Er selbst spricht aus den Ge - dan - ken, er selbtspricht ihn
 'Tis he who made me the of - fer, who made me the

Hns. & Bssn.

du zu dem Bund dich er - wei -
 thou but thy daugh - ter wilt give
 aus.
 of - fer,
Str. cresc.
 Fast fürcht' ich, wenn un - ent -
 I am a - fraid, if I

chen, O! so nimm mei - ne Schä - tze da -
 me, Oh! then make all my trea - sure thine
 schlossen ich bleib', er müsst' im Vor - sa - tze
 do not de - cide, He may with - draw such a

Fl. & VI.
p

hin! O! so nimm mei - ne Schä - tze da -
 own! Oh! then make all my trea - sure thine
 wan - ken, im Vor - sa - tze wanken; fast fürcht' ich müsst' im Vor - sa - tze
 prof - fer, withdraw such a proffer! Yes, he may withdraw such a

hin! Lässt du zu dem Bund dich er -
 own! If thou but thy daugh - ter wilt

wan - ken. Wüsst' ich, ob ich wach' o - der
 prof - fer. Stay, now, am I sleep - ing or

Wind.
p dolce.

wei - chen, o! so nimm mei - ne Schä - tze da -
 give me, Oh, then make all my trea - sure thine
 träu - me? Kann ein Ei - dam will - kom - me - ner
 wak - ing? Is there an - y one more to my
 hin! Lässt du zu dem Bund dich er -
 own! If thou but thy daugh - ter wilt
 sein? mind? Ein Thor, wenn das Glück ich ver -
 mind? Wind. I err, such an of fer not
 um poco string.
 wei - chen, o! so nimm, o! so
 give me, oh, then make, oh, then
 säu - me! Voll Ent - zü - cken,
 tak - ing! I am hap - py,
 nimm make mei - ne Schä - tze da - hin,
 voll Ent - zü - cken schla - ge ich ein,
 I am hap - py him thus to find,
 cresc. ad. b7.

68

poco riten.

o! oh! so then nimm make mei all ne my
voll I Ent am zü hap cken py

f Tutti.
poco riten.

Schä - tze da - hin!
trea - sure thine own!

schla - ge ich ein.
him thus to find.

A musical score page featuring two staves. The top staff is for the piano, showing a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The bottom staff is for the orchestra, showing a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. Measure 11 begins with a forte dynamic in the piano part, followed by a sustained note. In the orchestra, there are eighth-note chords and sixteenth-note patterns. Measure 12 starts with a dynamic marking "dim." above a piano chord. The piano part continues with eighth-note chords, while the orchestra maintains its sixteenth-note patterns.

A musical score page showing two staves. The top staff is for the orchestra, featuring multiple parts: strings (Violin 1, Violin 2, Viola, Cello), woodwinds (Oboe, Clarinet, Bassoon, Horn), and brass (Trombone). The bottom staff is for the piano. Measure 11 starts with a dynamic of *f* and includes markings for *Str. & Wind.* and *Vcl.* Measure 12 begins with a dynamic of *p*.

Daland.

Wohl, Fremd-ling, hab' ich ei - ne schö - - ne
 Yes, strang-er, yes, I have an on - - ly
Ob. dolce
Hns.

Toch-ter, mit treuer Kin-des - lieb' er - ge - - ben
 daughter, Who gives her fa - ther all a daugh - - ter's
Ob. Hn. p

mir, sie ist mein Stolz, das höch - ste mei - ner
 love; She is my pride, the best of my pos -
Ft.

Gü - ter, mein Trost im Un - glück, mei - ne Freud' im
 ses - sions, In grief my com - fort, and in mirth my
Hns.
Ob.

Glück, mein Trost im Un - glück, mei - ne Freud' im
 joy, in grief my com - fort and in mirth my
Ob.

The Dutchman.

Glück.
joy.. Dem Va - ter stets
Her fa - ther still be - wahr' sie ih - re
re - ceive her true af -

Str. *Wind sust.* *p* *p* *p*

Cello & D. Bass. *ta* *ba*

Lie - bel - fec - tion! Ihm Love treu, wird sie auch treu dem Gat - ten
him, and she will love her hus - band

p *p* *p* *p*

Hss. marc.

Daland.

sein. Du giebst Ju - we - len, un-schätz - ba - re Per - len, das
too. Thou giy - est jew - els, pearls of price - less va - lue; A

p *p* *p* *p*

Vl. *cresc.* *bass* *bass* *bass*

The Dutchman.

höch-ste Kleinod doch, ein treu - es Weib - Du giebst es
fair - er jew - el still, a faith - ful wife - Thou giv - est

p *p* *p* *p*

Wind.

Daland.

mir? Ich ge - be dir mein Wort, Mich
me? I give thee here my word. I

p *p* *p* *p*

Str. *cresc.*

röhrt
mourn dein Loos;
thy lot;

frei - ge - big, wie du bist, zeigst
As thou art boun - ti - ful, thou

add Wind.

E - del-muth und ho - hen Sinn du mir:
show - est me thy good and no - ble heart;

den Ei - dam
My son I

cresc.

wünscht' ich so; und wär' dein Gut auch nicht so reich, wählt'
wish thou wert; and were thy wealth not half as great, I

Tutti.

ff Wind.

The Dutchman.

ich doch kei - nen An - dren!
would not choose an - oth - er!

Hab' Dank!
My thanks!

Tutti.

Daland.

Werd' ich die Toch - ter heut' noch seh'n?
Shall I thy daughter see to - day?

Der näch - ste
The next fair

Wind.

p Cl. & Bass.

Str.

günst' - ge Wind bringt uns nach Haus; du sollst sie seh'n, und wenn sie dir ge -
wind will swift-ly bear us home; Thoult see her then, and if she pleases

The Dutchman.

fällt_ So ist sie mein_ wird sie mein En - gel sein?
thee_ She shall be mine. Will she my an - gel be?

Trombs & Tuba.

pp

K.-dr.

Allegro agitato. (d. 76)

Wenn aus der Qua - len Schreck - ge - wal - ten die Sehn - sucht
Oft, by un - ceas - ing tor - ment driv - en, My heart has

Bass. C. cresc.
Cello. & D. Bass. p S/tr.

nach dem Heil mich treibt, ist mir's er - laubt, mich fest - zu -
long'd for rest and peace; Ohi would the hope at last were

Vl. cresc.

hal - ten an ei - ner Hoffnung, die mir bleibt?
 giv - en That I - thro' her might find re - lease! Daland.
 Ge - prie - sen seid, ge -
 I thank the storm, I
sempre cresc.

Wenn aus der
 Oft by un -
 prie - sen seid, des Sturmes Ge-wal-ten, die ihr an die-sen Strand mich triebt!
 thank the storm, which me far has driven, And on this rock-y shore has cast!
f mf Wind. *Str.* *Wind.* *Syr.*

Qua - len Schreck - ge - wal-ten die Sehn - sucht nach dem Heil mich
 ceas - ing tor - ment driv-en, My heart has long'd for rest and
 Fürwahr, blos hab' ich fest zu hal-ten, was sich so schön von selbst mir
 In truth, good for-tune free - ly giv-en I must not lose, but hold it
cresc. *f* *dim.* *p*

treibt,
 peace;
 giebt. Die ihn an die - se Kü - sie brach-ten, ihr Win - de, sollt ge -
 fast. Ye winds, that to this coast have brought him, To you my heart-felt
mf Wind. *Syr.* *Wind.*

ist mir's er - laubt, mich fest - zu - hal - ten an ei -
 Oh! would the hope at last were giv - en That I
 seg - net sein! Ja, wo - nach al - le Va - ter
 thanks I pay. No fa - ther but had glad - ly

Str. *cresc.* *f*

- ner Hoff-nung, die mir bleibt? Darf
 thro' her might find re - lease! Dare

trach - ten, ein rei - cher Ei - dam, er ist mein! Blos hab' ich fest zu hal - ten,
 caught him, His wealth and he are mine to day! Good for - tune free-ly giv - en

p Ob. & Cl. *p* *Cello.*

ich in je - nem Wahn noch schmach - ten, dass sich ein
 I in that il - lu sion lan - guish, That thro' this

was sich so schön von_ selbst mir giebt,
 I must not lose, but hold it fast,

p *p*

En - - gel mir er weicht?
 an - - gel pain will cease?

was sich so schön von selbst mir giebt! Ja, wo-nach
 I must not lose, but hold it fast! No fa - ther

Fl. & Vcl. *pp*

Der Qua - - - len, die mein Haupt um
 That af - - - ter this oer - whelm ing
 al - le Vä - ter trach - ten, ein rei - cher Ei - - - dam, er ist
 but had glad - ly caught him, His wealth and he are mine to -

 nach - - ten, er - sehn - - tes Ziel hätt' ich er
 an - guish, I shall at - tain to last - - ing
 mein! day! Ein rei - cher Ei - - dam, er ist
 day! His wealth and he are mine to

 reicht? Ach! oh - ne Hoff - nung, wie ich bin,
 peace? Ah! all but hope - less though I be,

 mein! day!

Fl. & Cl.

— geb' ich mich doch der Hoff - nung hin! Ach!
 — My heart still hopes that joy to see! Ah!

 Für-wahr, blos hab' ich fest zu hal - ten,
 In truth, good for - tune free - ly giv - en,

oh-ne Hoff - nung, wie ich bin,
 all but hope - less though I be,
 für - wahr, blos hab' ich fest zu hal-ten, was sich so
 in truth, good for-tune free - ly giv-en I must not
Fl. & Ob.
cresc.

— geb' ich mich doch der Hoff - nung hin!
 — My heart still hopes that joy to see!
 schön von selbst mir giebt.
 lose, but hold it fast. Ge - prie - sen seid, des
I thank the storm, which

Vl.
cresc.
Wind. mf

Ist mir's er - laubt, mich fest zu
 O! would the hope at last were
 Sturms Ge - wal - ten, die ihr an die - sen Strand mich triebt! Die
 me_ has_ driv - en, And on this rock - y shore has cast! Ye
Str. p
cresc.

halten an ei - ner Hoff-nung, die mir bleibt?
 giv-en, That I thro' her might find re-lase!

ihn_ an die-se Kü - ste_ brachten, ihr Win - de, sollt ge - seg-net sein...
 winds, that to this coast have brought him, To you my heart-felt thanks I pay.
Wind & Str. mf
cresc.

stringendo.

67

Ach! oh - ne Hoff - nung, wie ich bin, geb' ich mich doch der
Ah! all but hope - less though I be, My heart still hopes that

Ja, dem Mann mit Gut und ho - hem Sinn, geb' froh ich Haus und
Yes! if one both rich and no - ble be, Him guest and son I

Hoff - nung hin, geb' ich mich doch, geb' ich mich
joy to see, that joy to see, my heart still

Toch - ter hin, geb' froh ich Haus und
glad - ly see, Him guest and son I

doch der Hoff - nung hin, oh - ne Hoff - nung, wie ich
hopes that joy to see! All but hope - less though I

Toch - ter hin, dem Mann mit Gut und ho - hem
glad - ly see, If one both rich and no - ble

bin, geb' ich mich doch der Hoff - - nung hin,
be, My heart still hopes that joy to see,

Sinn, geb' froh ich Haus und Toch - - ter hin,
be, Him guest and son I glad - ly see,

geb' ich mich doch
my heart still hopes
der Hoff - nung
that joy to

geb' froh ich Haus
him guest and son
und Toch - ter
I glad - ly

Vivace, ma non troppo presto.

hin!
see!

hin!
see!

Vivace, ma non troppo presto. ($d = 72$) (The storm is quite over, and the wind has changed.)

f Tutti. Wind sustain. sempre f Fl. & Cl.

Ten.

Steersman (on board.)

Süd - wind! Süd - wind!
South wind! South wind! Chorus of Sailors (waving their caps.)

Hal-lo - ho!
Hal-lo - ho!

Tutti.

Fl. & Cl.

„Ach, lie - ber Süd - wind, blas' noch mehr!“
 “O kind - ly south wind, yet blow fair!”
 Ho - ho - he!
 Yo - ho - hey!

f dim.
E.-dr.

ff Tutti.

Hal-lo - ho!
 Hal-lo - ho!

Ha - lo - ho, ho, ho,
 Hal - lo - ho, ho, ho,

*Cl. Bsn.
de Cello. f*

Daland.
 Du siehst, das Glück ist gün-stig
 Be - hold, how for - tune fa - vors

hol!
 hol!

p
Str. & Hns.

dir; thee, der Wind ist gut, die See in Ruh'.
Fl. & Cl.

So - gleich die An - ker lich-ten wir,
 Forth-with the an - chor let us weigh,

p Add Wind.

und se - geln schnell der Hei - math zu.
 And swift-ly sail for home to day.

The Dutchman.

Darf ich dich bit - ten, so se-gelst du vor - an; der
 If I might ask thee, do thou first put to sea; Though

Sailors (weighing anchor, and setting sail.)

Ho, ho, ho, ho! Hal-lo -
 Ho, ho, ho, ho! Hal-lo -

Str.

p Hns

Cello & Bssn.

Wind fair ist frisch, doch mei-ne Mann - schaft müd? Ich So
 he! Hey! Hal-lo - he! Hal-lo - he! Hal-lo - he! Hal-lo - he! Hal-lo -
 Hey! Hey! Hal-lo - hey! Hal-lo - hey! Hal-lo - hey! Hal-lo - Hey!
p

gönn' ihr kur - ze Ruh', und fol - ge dann. Steersman.
 let them rest a while, then fol - low thee.
 Hal-lo - he!

he! Hey! Hal-lo - he! Hal-lo - he! Hal-lo - he! Hal-lo - he!
 Hey! Hey! Hal-lo - hey! Hal-lo - hey! Hal-lo - hey! Hal-lo - hey!

Ob. Cl. Hns. & Bssn. p

The Dutchman.

Daland.
 Doch, un-ser Wind? Er bläst noch lang' aus Süd'. Mein Schiff ist
 Yes, but the wind? 'Tis not a wind to fall. My ship is

Hal-lo - ho! Hal-lo - ho! Hal-lo - ho! Hal-lo - ho!

Hal-lo - ho! Hal-lo - ho! Hal-lo - ho! Hal-lo - ho!

Hns. & Trombs.
K.-dr.

schnell, es holt dich si-cher ein.
swift, and thine will o-ver-take. Daland.

Du glaubst? Wohlan, es mö-ge denn so
In-deed? 'Tis well; then follow in my

Hns. & Trombs.

p *Str.* *oresto.*

R-dr. mf

sein! Leb' wohl! — Mög'st heu-te du mein Kind noch
wake! Fare-well! — To-day wilt thou my daughter

Cl. Bssn. & Hns. f

Str. pp poco rit.

The Dutchman.

Daland (going on board his ship.)

seh'n! Ge-wiss!
see? I will! *a tempo.* Heil! Wie die Se - gel schon sich
see? I will! *a tempo.* Hey! How the sails are fill - ing

p *Str. & Wind.* *oresto.* *Fl. & Cl.*

ta

(He gives a signal on the whistle.)

bläh'n! Hal-lo! Hal-lo! Frisch,
free! Hal-lo! Hal-lo! Come,

Wind sustain. più cresc.

f

Jungen,grei-fet an!
sail-ors, work a-way!

Maestoso.

ff Tpts. & Trombs.

Sailors (setting sail, and singing.)

TENORS.

Mit Ge-wit-ter und Sturm aus
Thorough thunder and storm, from

fer-nem Meer, mein Mä-del, bin dir nah!
dis-tant seas, My maid-en, I am near;

BASSES.

Mein Mä-del, bin dir nah!
My maid-en, I am near;

f Wind.

ff Tutti.

Hur - rah! Ü-ber thurm-ho-he Fluth vom
Hur - rah! O-ver tow-er-ing waves with

Hur - rah!
Hur - rah!

Sü - den her, mein Mä - del, ich bin da!
 south-ern breeze, My maid - en, I am here!

Mein Mä - del, ich bin da!
 My maid - en, I am here!

ff Wind.

ff Tutti.

Un poco ritenuto.

Hur - rah! Mein Mä - del, wenn nicht
 Hur - rah! My maid-en, were no

Hur - rah! Mein Mä - del, wenn nicht
 Hur - rah! My maid-en, were no
Un poco ritenuto. (♩ = 112.)

ff Wind.

Süd-wind wär', ich nim-mer wohl käm' zu dir; ach, lie-ber Süd-wind,
 southwind here, I nev - er could sail to thee; O kind-ly south wind,

Süd-wind wär', ich nim-mer wohl käm' zu dir; ach, lie-ber Süd-wind,
 southwind here, I nev - er could sail to thee; O kind-ly south wind,

Str. A

Tempo I.

blas' noch mehr! Mein Mä - del ver - langt nach mir!
yet blow fair! My maid - en, she longs for me!

Ho, ho,
Ho, ho,

blas' noch mehr! Mein Mä - del ver - langt nach mir!
yet blow fair! My maid - en, she longs for me!

Tempo I.

ho! Jo - lo - ho!
ho! Yo - lo - ho!

Ho, ho, ho, ho,
Ho, ho, ho, ho,

ho! _____
ho! _____

Ho, ho,
Ho, ho,

ho! Jo - lo - ho!
ho! Yo - lo - ho!

Ho, ho, ho, ho,
Ho, ho, ho, ho,

ho! _____
ho! _____

Ho, ho,
Ho, ho,

ho! Jo - lo - ho, ho,
ho! Yo - lo - ho, ho,

ho, ho, ho, ho,
ho, ho, ho, ho,

ho! _____
ho! _____

ho! Jo - lo - ho, ho,
ho! Yo - lo - ho, ho,

ho, ho, ho, ho,
ho, ho, ho, ho,

ho! _____
ho! _____

f Tutti.

(The Dutchman goes on board his ship.) (The curtain falls.)

8

ff

f

ff

ff

sempr f

ff

End of Act I.